



Marta Arumí Ribas

Universitat
Autònoma de
Barcelona

La ISP. Definició i estat de la qüestió.

MIRAS



<http://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

- 2009
- L'administració pública començava a demandar traductors i intèrprets per a solucionar els problemes de comunicació entre la població nouvinguda i els funcionaris de l'administració. Solucions *ad hoc*
- Iniciativa d'un grup d'investigadores del Departament de Traducció i Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental de la UAB
- Estudi de la comunicació entre comunitats lingüístiques diverses i del perfil professional de l'intèrpret als serveis públics
- Caràcter internacional i interdisciplinar. Recerca innovadora i de qualitat
- Recerca a l'entorn dels àmbits d'actuació tradicionals de la ISP. Social (educatiu i sanitari) i Judicial
- Compromís amb la formació

Per què és
important la
ISP?



- Per garantir una societat de dret i fomentar la convivència en una societat plural
- Per garantir l'accés igualitari als serveis públics. És un dret de tots els ciutadans
- Perquè l'intèrpret és imprescindible perquè es pugui dur a terme la comunicació entre usuaris i proveïdors directes dels serveis públics
- Per garantir una millor qualitat i eficàcia dels serveis públics

Interpreting is interpreting?



Expressar oral o gestualment, en la llengua de les persones receptores, el contingut i la intenció de la persona que parla

Interpretació de Conferències vs. ISP



INTERPRETACIÓ DE CONFERÈNCIES

INTERPRETACIÓ ALS SSPP

INTERPRETACIÓ

- Modalitat: simultània o consecutiva
- Participants amb un estatus semblant
- Comunicació monològica
- Fluxe: d'un a molts

(*)

- Modalitat: enllaç (bilateral)
- Diferència de poder entre els participants
- Comunicació dialògica
- Fluxe: d'un a un (cara a cara)



Principals malentesos



- Indefinició de funcions laborals; Diferència entre traducció escrita i interpretació
- Els intèrprets com a auxiliars d'altres professionals
- Desconeixement de la interpretació com a activitat professional especialitzada
- N'hi ha prou si es dominen dues llengües?
- No s'interpreta paraula per paraula
- L'intèrpret no és un mediador intercultural



La situació al món



“the great diversity of institutional settings, demographic and political circumstances, and regulatory environments in different countries have made the development of community-based interpreting as a profession highly uneven and dispersed”

Pöchhacker, 2004

Els Plans Nacionals d'Immigració

La situació a Catalunya



2008-2012

“Posar una assistència lingüística puntual i de qualitat, a disposició dels i les professionals dels serveis públics que ho requereixin, optimitzant recursos humans i tecnològics. Aquests serveis s’han de donar de forma puntual i transitòria, ja que el coneixement de la llengua comuna es considera una eina de mobilitat social i un deure cívic.

1. Emprendre accions de mediació en la salut per atendre la població immigrada.
2. Contractar sistemes o serveis de traducció per facilitar la comunicació entre el personal penitenciari, les autoritats judicials i els interns estrangers.
3. 3. Disposar d’un sistema de traductors per als programes d’atenció a menors i joves estrangers”.

2005-2008
Primer Pla de
Ciutadania i
Immigració

2008
Segon Pla de
Ciutadania i
Immigració

2017-2020
Pla de Ciutadania
i de les Migracions

1993-2004
Plans
interdepartamentals
d’immigració

2006
Pla Director d’Immigració
a l’àmbit sanitari

2008-2012
Pacte Nacional per a la
Immigració

- **Línia 2.4. Accessibilitat dels serveis públics a les persones immigrades, refugiades i retornades**

- **Programa 2.4.1.** Accessibilitat als serveis públics i a les prestacions socials

Objectiu

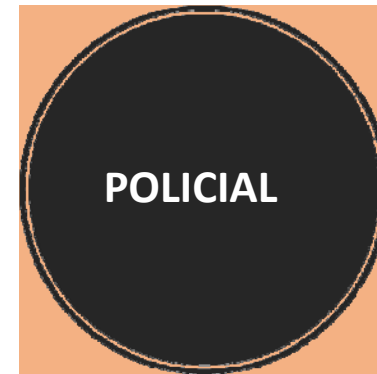
Garantir a les persones immigrades, refugiades i retornades un accés als serveis públics i a les prestacions socials en igualtat de condicions que la resta de la ciutadania, amb les adaptacions que siguin necessàries per atendre'n la diversitat.

Descripció

Són actuacions de continuïtat dels diferents departaments de la Generalitat de cara a facilitar l'accessibilitat als serveis públics a través de la mediació intercultural, la traducció i interpretació, i la informació de l'existència de serveis especialitzats.

Actuacions

Descripció		Líder	Altres
1	Increment de l'oferta de serveis d'interpretació per a persones sense competència lingüística (061 CatSalut Respon i altres)	INT, ENS, SLT, ICD, JUS, SIMC	
2	Acreditació de la formació dels intèrprets que actuen en els serveis públics	SIMC	DGPL, SUR
3	Formació, acreditació i disponibilitat del servei de mediadors i traductors interculturals	SIMC	
4	Acollida als serveis sanitaris a través dels mediadors interculturals i de CatSalut Respon	SLT	





TIPUS DE SITUACIONS QUE S'INTERPRETEN	MODALITATS	GESTIÓ DE L'ÀMBIT
Entrevista entre família i direcció de l'escola o tutors Reunions de pares Notes informatives dirigides a les famílies (traducció)	Interpretació d'enllaç Interpretació consecutiva (curta) Traducció de documentació (escrita i a la vista) Mediadors interculturals	Tradicionalment, convenis amb entitats gestores: ajuntaments, consells comarcals; Canvis per restricció pressupostària (2010): centralització i interpretació telefònica; Havia existit el Servei d'Interpretació del Departament d'Educació; SAIER (Ciutat Vella, Sants Montjuïc i Badalona) i Consorci Municipal (barri de Sant Roc).

Àmbit sanitari



TIPUS DE SITUACIONS QUE S'INTERPRETEN	MODALITATS	GESTIÓ DE L'ÀMBIT
Consulta entre metge i pacient Urgències Sales de part Salut mental	Interpretació d'enllaç Traducció de documentació (escrita i a la vista) Mediadors interculturals Agents de salut comunitària	Sanitat Respon-interpretació telefònica; Convenis amb entitats gestores: ajuntaments, consells comarcals; Alguns hospitals: Vall d'Hebron, Hospital del Mar ja no tenen mediadors interculturals.



TIPUS DE SITUACIONS QUE S'INTERPRETEN	MODALITATS	GESTIÓ DE L'ÀMBIT
Gestions diverses amb l'administració (empadronament, sol·licitud d'ajudes, etc.)	Interpretació d'enllaç Traducció de documentació (escrita i a la vista) Mediadors interculturals	Ajuntaments, associacions, consells comarcals

Àmbit policial



TIPUS DE SITUACIONS QUE S'INTERPRETEN	MODALITATS	GESTIÓ DE L'ÀMBIT
Interrogatori. Lectura de drets Sol.licitud d'informació per a tràmits documentals Protecció de menors Assessorament i assistència a víctimes de delictes Assistència en cas de catàstrofe Col.laboració amb altres policies Investigacions i comprovacions Redades	Interpretació d'enllaç Traducció de documentació (escrita i a la vista) Escoltes telefòniques	Algunes comissaries: intèrprets funcionaris (Ministeri de l'Interior) Adjudicat a empreses



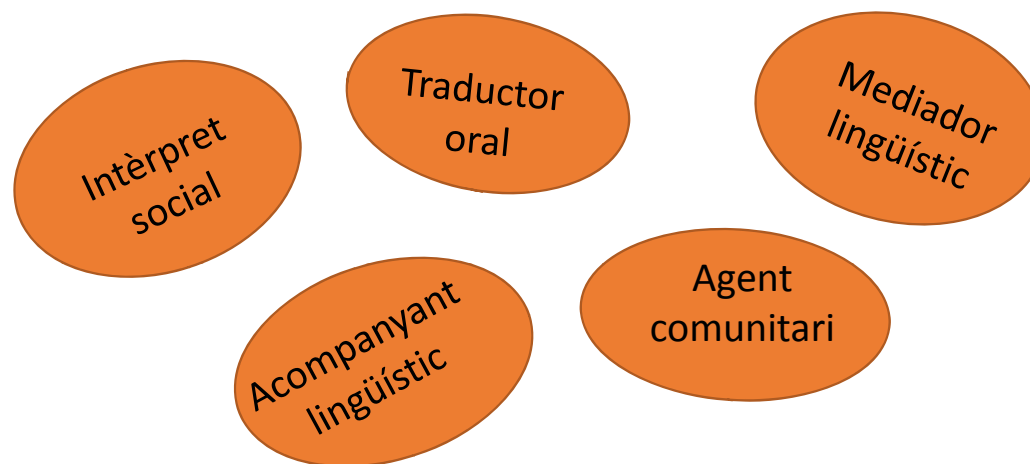
Àmbit judicial



- Àmbit més regulat. Adjudicat a empreses.
- Presència d'interpret.
Directiva 2010/64/UE del Parlament Europeu i del Consell de 20 d'octubre de 2010 relativa al dret a interpretació i a traducció en els processos penals
- **Però regulació no és garantia de qualitat**

Més informació, a la propera
sessió amb M. Orozco i C.
Bestué

La situació a Catalunya



**INTÈRPRET ALS
SERVEIS PÚBLICS**

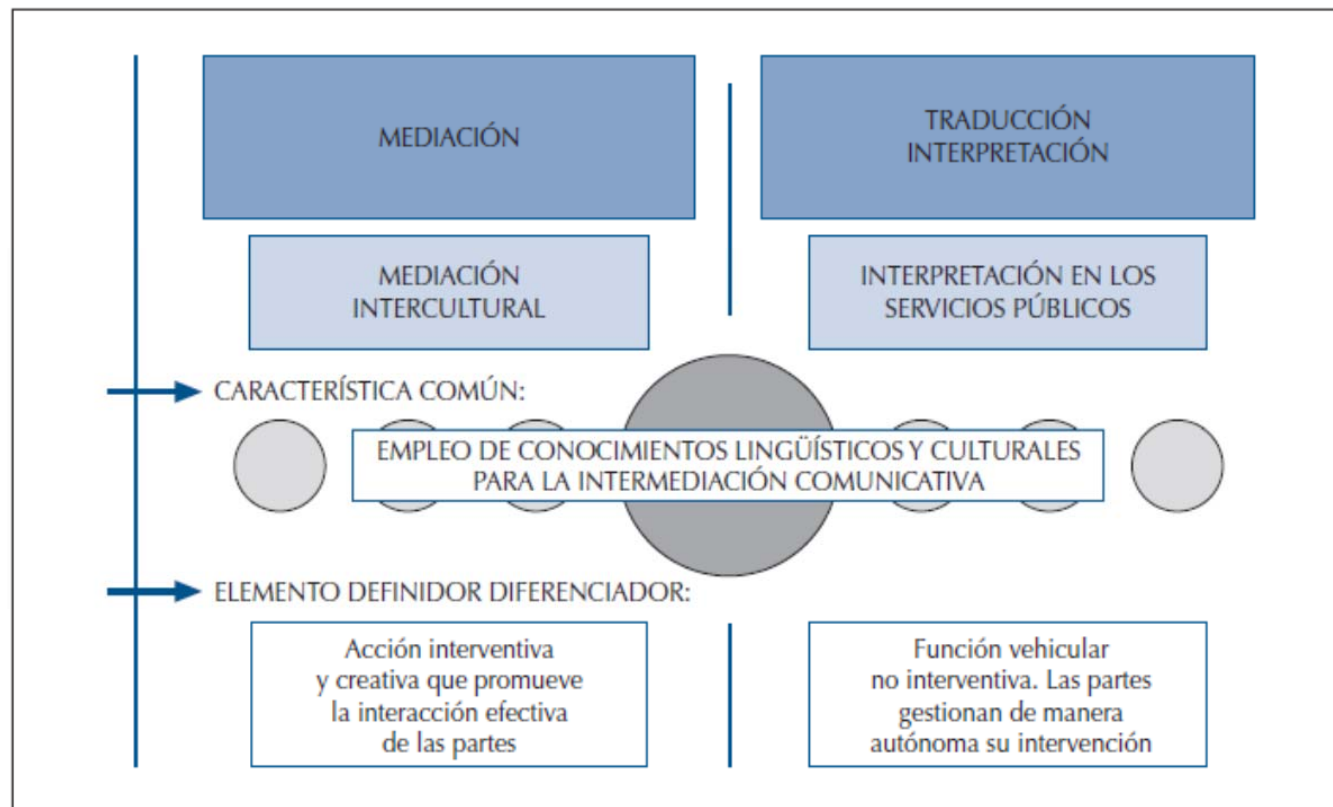
**MEDIADOR
INTERCULTURAL**

**PROFESSIONS DE LA COMUNICACIÓ
INTERCULTURAL MEDIADA**

Mediació vs. Interpretació



García Beyaert, S. Serrano Pons, J. (2009)



Objectiu: facilitar la
recepció de la
informació per part dels
participants

Objectiu: fomentar l'autonomia
comunicativa dels participants

Mediació vs. Interpretació



Inici de la sessió amb ISP:

<https://youtu.be/XtOoz3YLLI4?t=100>



Inici de la sessió amb mediació:

<https://youtu.be/XtOoz3YLLI4>

Mediació vs. Interpretació



Element cultural dins la sessió en la ISP:
<https://youtu.be/XtOoz3YLLI4?t=350>



Element cultural en la sessió mediada:
<https://youtu.be/XtOoz3YLLI4?t=1013>



Inici de la interacció:

I: contextualització i presentació. èmfasi en la precisió i la imparcialitat

MI: saluda a la usuària i fa el primer contacte. A l'inici de la reunió no es presenta. Veu pròpia per demanar-li el nom a la tutora i poder-ho transmetre a la usuària.

Ús de la veu pròpia:

MI: característica de la MI (s'afegeixen preguntes i comentaris per a afavorir la comunicació i comprensió mútua entre els participants).

I: la intèrpret només intervé quan és estrictament necessari i, quan ho fa, s'identifica abans de parlar per si mateixa per tal d'evitar confusions. Elements culturals. Demanar pausa per a interpretar o demanar un aclariment.

Codi deontològic:

MI: no s'esmenta la precisió. Es pot resumir i intervenir en la conversa.

I: Precisió i imparcialitat. Perfil no interventiu.

Com treballa l'interpret professional ?



- Amb un codi deontològic:
 - Fidelitat i integritat del discurs
 - Imparcialitat i absència de conflicte d'interès
 - Confidencialitat
 - Formació i qualificació
 - Comportament professional
 - Límits en l'exercici professional
- L'interpret interpretarà tot el que diguin les parts
- L'interpret es manté imparcial
- L'interpret no dirigeix l'actuació ni intervé amb veu pròpia
- En una modalitat que domina
- Amb unes tècniques (simultània, consecutiva (presa de notes), enllaç)
- En primera persona

Què
necessita un
intèrpret
professional
?



- Estar format
- Que se li faciliti la informació/documentació necessària sobre la situació
- Que se l'inclogui com a un més en un equip de treball multidisciplinar
- Que no se li adjudiquin funcions que no li corresponen
- Que tingui unes condicions òptimes per a poder dur a terme la feina amb garanties
- Que es respecti un ritme de locució moderat. Vocalització.

Competències de l'Intèrpret als Serveis Públics



Esquema basat en el model de competències d'Abril Martí (2006)



La formació en ISP a la UAB



FORMACIÓ ESPECIALITZADA

- Grau en Traducció i Interpretació
4t. Curs. Mediació Intercultural per a traductors i intèrprets
- Màster en Traducció i Estudis Interculturals (MUTEI) i Màster en Interpretació de Conferències
Mòdul de 15 ECTS. Interpretació als Serveis Públics
- Màster en Traducció Jurídica i Interpretació Judicial
Mòdul de 18 ECTS. Interpretació Judicial (anglès-castellà)
- Formacions impulsades per MIRAS

2011-2012. Curs d'especialització en Interpretació als Serveis Públics a Catalunya (anglès, francès, rus, àrab, xinès)

Formacions a mida

Reflexions finals

- Àmbits més desconeguts: asil i refugi i presons. S'hi està fent interpretació.
- Fragmentació i falta de consens en les solucions adoptades
- Les solucions sorgeixen de les institucions implicades (consells comarcals, hospitals, associacions) i no de les polítiques públiques
- La lluita per la formació, l'estandardització de criteris, l'adopció de codis deontològics i la difusió de la professió paral·lela a certa "desprofessionalització". (Ugarte, X. i Vargas-Urpí, M. 2018).
- Retrocés en alguns àmbits.
- El rol de les associacions davant de les persones que estan exercint la ISP. Les associacions tenen un rol en la integració dels que estan exercint la professió?

Referències bibliogràfiques

(marta.arumi@uab.cat)

Abril Martí, Mabel (2006). *La Interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral inédita. Universitat de Granada.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.

García Beyaert, Sofía i Serrano Pons, Jordi. (2009). “Recursos lingüísticos para superar las barreras lingüístico culturales en los servicios de salud”. *Manual de atención al inmigrante*. Ergón.

Ugarte, Xus i Vargas-Urpí, (2018). “La Interpretación en los Servicios Públicos en Catalunya y las Illes Balears”. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Foulquié, A.; Vargas-Urpí, M. y Fernandez, M (eds). Interlingua. Ed. Comares.

Els nostres articles en accés obert: <https://ddd.uab.cat/collection/miras>